



ikuisesti muodissa
ewig in mode

© bastian fährnich 2005

1

kaikki

olemme vaattureita
kutojia ompelijoita
käsityön monitaitajia

rääätälöimme pukumme
itsellemme sopiviksi

aina kiiltäväksi
helppohoitaisiksi
kestäväksi

ja silti ne kuluvat
ajan mittakaavan mukaan

alle

*sind wir kleidermacher
weber stricker näher
gewandte handarbeiter*

*wir schneidern
unsere kleidung zurecht*

*für immer schön
leicht zu behandeln
auf dauer fest*

*und dennoch nutzt sie sich ab
nach dem maßstab der zeit*

2

sinä ja minä

kudomme
rakkautemme neuleen
punaisella langalla

rivi riviltä
puikot menevät
ristikkäin:

rakastamme
emme rakasta
rakastamme
emme rakasta
rakastamme
emme rakasta
rakastamme
emme rakasta
rakastamme

silmukat putoavat

oikein- ja nurinpäin

du und ich

*stricken
das gewand unserer liebe
mit einem roten wollefaden*

*reihe um reihe
kreuzen sich
unsere stricknadeln:*

*wir lieben uns
wir lieben uns nicht
wir lieben uns
wir lieben uns nicht
wir lieben uns
wir lieben uns nicht
wir lieben uns
wir lieben uns nicht
wir lieben uns*

die maschen fallen

richtig und falsch

3

tartumme

wir greifen

virkkukoukkuun

nach dem häkelhaken

korjaamme

bessern

sitoumuksen
merkkivaatteemme

*die markenkleidung
unserer verbindung aus*

teemme myös
vahvoja
liitoksia

*zudem
machen wir
feste fadenschläge*

sillä
aiomme
verhoutua
tietoon
siitä
että

*denn
wir
wollen uns
anziehen
im wissen
dass*

yhteys välillämme
ei ole saumatonta

*unsere verbindung
niemals nahtlos sein kann*

4

asumme

taas
rakkauden vaatteessa

se pukee
meidät
parhaiten

olemme
ikuisesti muodissa

wieder

*kleidet uns
das gewand der liebe*

*es steht
uns
am besten*

*wir sind
ewig in mode*

5

kaikesta
huolimatta

*trotz
allem*

jussimaripaitamme
alkaa kiristää

*engt uns
das mannfraugewand ein*

uniseksi liikaa
ahdistaa

*unser unisex
ist zu einheitlich*

kuosimme
tuottaa kitkaa

*wir reiben uns
am schnittmuster*

niinpä

also

ratkomme
ompeleita

*trennen wir einige
fadenschläge auf*

löysennämme
kiinnityskohtia

*lockern ein paar
verbindungsnahte*

6

hetken
päästä

*einen
augenblick später*

rakkautemme vaate
repeytyy kokonaan

*reißt unsere liebeskleidung
ganz*

näemme
alastomuutemme

*wir sehen
unsere nacktheit*

mutta

doch

katsomme
sitä jo
neulansilmien
läpi

*betrachten
wir sie schon
durch
nadelöhre*

on pakko

wir müssen

käydä lankaan

den faden wieder aufnehmen